



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-4-11-26>

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ УТИЛИТАРНОЙ ОЦЕНКИ В НЕМЕЦКОМ ИНЖЕНЕРНОМ ДИСКУРСЕ

Н.Ю. Шнякина

*Омский государственный педагогический университет
(Омск, Россия)
zeral@list.ru*

А.М. Клёстер

*Омский государственный технический университет
(Омск, Россия)
annaklyoster@mail.ru*

Аннотация: Настоящая статья посвящена выявлению прагматических оснований утилитарного оценивания в инженерном дискурсе. На материале немецкоязычных узкоспециальных текстов, описывающих новейшие достижения научной мысли, посредством метода функционально-прагматического анализа изучается пропозициональная структура высказываний, содержащих информацию о полезности / бесполезности / вреде технических разработок. Статья, опубликованная в научном издании, рассматривается в рамках данного исследования как обусловленный ситуацией речевой акт – репрезентатив, нацеленный на информирование читателей посредством коммуникативной стратегии объяснения. Изучение языковых фрагментов строится на описании конфигураций имплицитруемых автором языкового сообщения пропозиций «факт», «мнение» и «оценка», совмещение которых в одном контексте позволило описать способы изложения научных данных с точки зрения утилитаризма. Наиболее часто утилитарное оценивание основывается на экспликации автором причинно-следственных связей, на основании которых даётся оценка; также значимой представляется отсылка к авторитетному мнению или результатам экспериментальных данных. Кроме того, научные контексты включают в себя неаргументированные оценки, с которыми может согласиться или не согласиться адресат. Проведённый анализ показал, что утилитарные оценки в инженерном дискурсе обусловлены целью профессиональной коммуникации и базируются на принципах рациональности, доказуемости и объективности, что проявляется в дистанцировании адресанта от предмета описания. Данные прагматические особенности опираются на ценности профессионального общения, связанные не только с потребностью получения достоверных данных, но и распространением прогрессивных идей в обществе. Речевое воздействие посредством аргументированной объективации в тексте утилитарных оценок является отличительной чертой научного дискурса и эффективным способом достижения целей специальной коммуникации.

Ключевые слова: инженерный дискурс, профессиональное общение, прагматика, речевое воздействие, утилитарное оценивание, пропозиция, аргументация

Для цитирования: Шнякина Н.Ю., Клэстер А.М. (2023). Прагматические основания утилитарной оценки в немецком инженерном дискурсе. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 5(4), С. 11–26. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-4-11-26>

1. ВВЕДЕНИЕ

Научно-технический прогресс, будучи основополагающим фактором развития человечества и создавая неограниченные возможности улучшения условий жизни людей, является толчком для успешного развития общества в политической, экономической и социальной сферах. В связи с этим деятельность инженера, направленная на разработку новых или оптимизацию существующих инженерных идей, приобретает особую значимость. Инженер не только проектирует изобретение, но и следит за его успешной эксплуатацией. Специальная коммуникация предполагает не только профессиональное взаимодействие учёных между собой, но и дальнейшую популяризацию научных достижений в мировом сообществе через средства массовой информации. Публикация данных о результатах научно-технического прогресса в узконаправленных бумажных и электронных изданиях является необходимым звеном процесса внедрения научных идей в жизнь и предполагает ориентацию автора научных статей на описание экономически и социально значимых обоснований использования имеющихся инженерных ресурсов на пользу общества. При этом создание текста, несмотря на предполагаемую научным стилем объективность изложения, характеризуется субъективностью интерпретации автором научных данных, проявляющейся в выборе способов и средств аргументации, обусловленном целью коммуникативного акта.

Приоритет создания благоприятных условий для жизни общества, являясь решающим фактором, выполняющим роль ориентира в научных изысканиях человека, находит непосредственное выражение в языке в виде утилитарной оценки, выражающей знания о реальном или гипотетическом позитивном или негативном влиянии результатов научно-технического прогресса на жизнь людей. Значимость утилитарного оценивания для успешного внедрения научных разработок в жизнь обусловила интерес к исследуемой в рамках статьи проблематике.

Целью настоящей статьи, написанной в русле когнитивно-дискурсивной парадигмы, является описание прагматических предпосылок утилитарного оценивания в немецком инженерном дискурсе; предметом исследования выступают языковые способы аргументации в рамках коммуникативной стратегии объяснения. Заявленная цель предполагает решение ряда задач: во-первых, рассмотреть инженерный дискурс в аспекте взаимодействия его участников как речевой акт, связанный с информированием адресата; во-вторых, описать структуру и специфику утилитарной оценки, а также рассмотреть объяснение как основную стратегию речевого воздействия в сфере утилитаризма; в-третьих, с помощью метода функционально-прагматического анализа выявить языковую специфику утилитарной аргументации в рамках языкового фрагмента инженерного дискурса.

В основе настоящей работы лежит гипотеза, согласно которой содержание высказывания, объективирующего утилитарную оценку в немецкоязычном инженерном дискурсе, имеет определенные прагматические основания, предопределяющие способ речевого воздействия на специалиста.

Исследование представляется актуальным, поскольку затрагивает значимую в настоящий момент проблему специфики отражения в профессиональной речи прагматических предпосылок языкового моделирования реальности.

Теоретическая значимость работы состоит в уточнении оснований утилитаризма в сфере профессионального общения. Практическая ценность статьи видится в возможности использования полученных результатов в дисциплинах терминоведческой и когнитивно-дискурсивной направленности. Результаты описания и унификации различных языковых средств выражения утилитарной оценки могут быть использованы не только специалистами в области стилистики и переводоведения, но и авторами научных технических текстов при формулировании своих инженерных изысканий.

2. МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом исследования является корпус примеров, включающий в себя 300 единиц и сформированный на базе научно-технических статей, размещённых на специализированном немецкоязычном портале *Der Maschinenbau* [Der Maschinenbau].

В настоящей статье единицей анализа признаётся терминологический фрагмент, содержащий в себе указание на утилитарное отношение автора сообщения к изобретениям, сфере их обслуживания, процессам, научным идеям, теориям [Клэстер, 2019].

Прагматическая направленность предпринимаемого исследования обуславливает рассмотрение языкового фрагмента с позиций теории речевых актов [Серль, 1986]. В качестве метода исследования выступает функционально-прагматический анализ текста, в различных вариациях использованный в лингвистических работах ([Галимова, 2021; Кузнецов и др., 2019; Любавина, 2009; Мустайоки, 2006]). В рамках настоящей статьи с учётом цели и специфики эмпирической базы исследования целесообразным представляется использование варианта метода функционально-прагматического анализа текста, который заключается в преобразовании поверхностной языковой структуры в простые пропозиции, синтез которых позволяет сопрягать отдельные элементы смысла в единое целое, стоящее за высказыванием [Кузнецов и др., 2019, с. 171]. Понимая под пропозицией «минимальную информационную единицу содержания текста», авторы сообщают о том, что элементами пропозиции являются предикат и актанты: количество пропозиций зависит от количества предикатов, а число актантов детерминируется числом семантических валентностей предиката [Кузнецов и др., 2019, с. 170]. Пропозиция или совокупность пропозиций образует глубинную основу высказывания [Мустайоки, 2006, с. 360].

Первый этап функционально-прагматического анализа подразумевает выявление синтаксической связи элементов предложения, что предполагает использование формально-грамматического метода; второй этап заключается в характеристике понятийной определённости языковых средств, выделенных по значениям их семантических признаков, что обуславливает применение семасиологического анализа; на третьем этапе происходит непосредственное выделение пропозиций как элементов общего смысла высказывания [Кузнецов и др., 2019, с. 171]. С учётом специфики проводимого исследования в статье используется классификация пропозиций с точки зрения грамматических, понятийных и

функционально-семантических характеристик предиката на «пропозиции-факты», «пропозиции-мнения», «пропозиции-оценки» и «пропозиции-волеизъявления» [Кузнецов и др., 2019, с. 171]. Важное место в комплексе исследовательских методов занимает метод когнитивно-прагматической интерпретации В.З. Демьянкова [Демьянков, 1999], нацеленный на объяснение функционально-прагматических свойств анализируемых в статье языковых построений.

Решение поставленных в статье теоретических задач предполагает обзор литературы, нацеленный на определение используемых понятий и формулирование положений, значимых для эмпирической части.

3. ОБЗОР ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

Инженерный дискурс определяется как «информационное поле, базирующееся на научной картине мира и включающее денотативное содержание инженерной деятельности, отражённое в сознании профессионала и обусловленное реалиями профессиональной деятельности» [Авдеева, 2005, с. 317]. Реализация этого содержания осуществляется в рамках профессионального языкового общения, которое может быть рассмотрено как последовательность коммуникативных актов, осуществляемых участниками в устной и письменной форме. Кодирование и декодирование научных текстов наряду с другими способами вербального взаимодействия образуют специфический вид контакта между представителями науки и обществом. В первую очередь тексты инженерной сферы, предназначенные для всех заинтересованных читателей, информируют о новейших технических разработках; кроме того, транслирование новых идей может выступать в качестве стимула, побуждающего реципиента к конкретным действиям.

Коммуникативно-прагматические предпосылки профессионального общения посредством передачи информации в виде научных текстов определяют специфику речевых актов, которые протекают в определённых условиях, предполагающих наличие автора (отправителя) языкового сообщения, адресата (реципиента), предмета сообщения и самого сообщения, представленного в определённой языковой форме, практических целей и намерений коммуникантов, их статусов и ролей, их отношения к принятым в обществе конвенциям коммуникативного сотрудничества, места, времени [Азылбекова, 2017, с. 87].

Исходной составляющей коммуникативного акта является адресант / автор / отправитель языкового сообщения. Способ информирования и речевого воздействия в рамках определённой научной темы предопределяется его целевыми установками и позволяет рассматривать профессиональное общение как иллокутивный акт, характеризующийся интенциональностью и конвенциональностью. Приоритетной целью создания научного текста является, как правило, целенаправленное и регламентированное регулирование интеллектуальной деятельности читателя – расширение его знаний, потенциально влияющих на принятие им решений [Азылбекова, 2017, с. 90]. В классификации иллокутивных актов Дж. Серля такой речевой акт описывается как «репрезентатив» – высказывание, исходной точкой формирования которого является реальное положение дел в мире, описываемое говорящим с его личностных позиций и побуждений [Серль, 1986, с. 181]. Иными словами, репрезентативы представляют собой созданное автором сообщение, целью которого является информирование адресата, понимаемое как особый тип речевого воздействия [Фёдорова, 1994, с. 48].

Информирование читателя в научно-популярном тексте инженерной направленности обусловлено потребностью автора описать преимущества новейших технических достижений, что проявляется в наличии большого количества утилитарных оценок – отношения к предмету речи с точки зрения полезности. Как пишет Е.А. Савельева, в структуру утилитарной оценки входит объект (влияющие на человека и на общество элементы действительности), субъект (лицо, определяющее степень пользы объекта), а также основания, базирующиеся на мнении говорящего относительно практической пользы описываемого в тексте объекта для жизни общества [Савельева, 2012, с. 31]. Как правило, в силу своей рациональной природы утилитарная оценка имеет более или менее объективный характер и ориентируется на результат или на стандарт [Азылбекова, 2017, с. 89]. Ориентация на результат, к которому может привести использование объекта оценивания, основывается на практическом опыте внедрения изобретения в жизнь; стандарт, в свою очередь, представляет собой устоявшуюся норму, принятую в обществе.

Утилитарная оценка является значимым элементом аксиологической системы любой культуры и имеет специфические закономерности объективации в языке. Ориентируясь на норму «полезный» и антинорму «вредный» [Шнякина, Клёстер, 2022], утилитарная оценка включает в себя несколько пропозиций: «пропозицию-мнение», содержащую информацию о модальности высказывания; «пропозицию-факт», в которой представлены знания об основаниях оценивания, базирующихся на предыдущем опыте; «пропозицию-оценку», выражающую отношение автора к описываемому явлению по шкале «полезный-вредный». Будучи предопределёнными целью речевого акта, утилитарные оценки, вплетаясь в структуру языкового сообщения, выступают в качестве средства информирования и своего рода «пассивного воздействия» на читателя, обусловленного потребностью общества в минимализации негативного влияния и рисков, с одной стороны, и максимизации позитивного воздействия технических изобретений, с другой.

Информирование читателя, будучи, как говорилось ранее, репрезентативным речевым актом, представляет собой сообщение, соотносимое с некоторым положением дел и в этом плане имеющее вид языкового факта. Наряду с представленными в таких речевых актах «сухими» данными отмечается наличие более или менее эксплицитно выраженных мнений и впечатлений адресанта, соотносимых с целями его речевого сообщения. Необходимость объективации в высказывании оснований оценивания, своего рода доводов, приводимых для характеристики объекта как полезного или вредного, способствует использованию говорящим определённых коммуникативных стратегий, понимаемых О.С. Иссерс как «комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативных целей» [Иссерс, 2008, с. 54]. Главной стратегией воздействия в рамках утилитарного оценивания является аргументированное объяснение, эффективно влияющие на партнёра по коммуникации. Под объяснением понимается «рассуждение, посылки которого содержат информацию, достаточную для выведения из нее описания объясняемого явления» [Философия: Энциклопедический словарь, 2004].

Популяризация знаний о достижениях научно-технического прогресса предполагает своеобразное вовлечение читателя в мир новейших открытий и идей. Аргументация в этом случае касается оснований оценивания по шкале «полезно-вредно» и осуществляется путём привлечения статистических данных или экспликации авторитетного мнения, а также посредством построения причинно-следственного комплекса по законам формальной логики. Объяснение в рассматриваемом случае направлено не только на сообщение фактических

данных; оно предполагает и перлокутивный эффект – согласие с мнением адресанта, формирование у адресата устойчивых мнений и оценок относительно характеристик предмета сообщения, а также изменение структур знания, их модификация, изменение мнения, расширение кругозора, модели мира – иными словами, своего рода когнитивное обогащение, изменение системы ценностей и т.д. С позиций перлокуции, результатом информирования в рамках научного текста инженерной направленности можно считать «перестройку категориальной структуры индивидуального сознания, введение в неё новых категорий» [Почепцов, 1978, с. 85-86].

Используемые в инженерном дискурсе речевые действия имеют формы объяснения и предполагают наличие ряда пропозиций, вариативность представленности которых в языковом фрагменте изучается в эмпирической части статьи.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

Используемая в рамках статьи процедура исследования представляет собой функционально-прагматический анализ языковых фрагментов, выбранных из текстов инженерной тематики. Эмпирическую базу составили высказывания, содержащие наиболее репрезентативные адъективы *nützlich*, *nutzbringend*, *nutzbar*, *schädlich*. Применяемый в работе метод позволил выявить вариативность пропозиционального оформления языковых построений, обусловленную способами аргументации, использованными автором в стратегии объяснения. Необходимо сделать оговорку, что к анализу привлекались лишь пропозиции, напрямую связанные с утилитарным оцениванием; пропозиции, присутствующие в анализируемом языковом фрагменте, но не участвующие в выражении оценочного смысла по шкале «полезно-вредно», во внимание не принимались. В результате анализа было выявлено несколько способов аргументированного объяснения в сфере утилитаризма.

Первый тип утилитарных языковых фрагментов представляет собой однокомпонентную структуру «пропозиция–оценка» (здесь и далее перевод наш – Н.Ю. и А.М.):

- *Dieses Entwicklungspaket enthält verschiedene nützliche Funktionen und einige Programmbeispiele / Этот пакет решений содержит различные полезные функции и некоторые примеры программ.*
- *Der Kreissäge- und Frästisch zeigt, wie bequem und nutzbringend eine für Holzbearbeitung geeignete Bohrmaschine als Tischkreissäge und Tischfräse benutzt werden kann / Стол для циркулярной пилы и фрезера показывает, насколько удобно и полезно можно использовать подходящую для деревообработки дрель в качестве настольной циркулярной пилы и фрезера.*
- *Des Weiteren sind IO-Link Safety Devices, die der Spezifikation entsprechend entwickelt wurden, unabhängig vom Hersteller des IO-Link Safety Masters nutzbar. Der Anwender kann sich folglich das am besten für seine Applikation geeignete Gerät am Markt aussuchen / Кроме того, устройства безопасности IO-Link, разработанные в соответствии со спецификацией, могут использоваться независимо от производителя мастера безопасности IO-Link. Таким образом, пользователь может выбрать на рынке устройство, которое лучше всего подходит для его применения.*

- *Solche Abweichungen können durch äußere Einwirkungen (elektromagnetische Störungen), durch **schädliche Effekte** in der Verkabelung (Reflexionen, Dämpfung) und durch defekte Bustreiber in den Teilnehmern **entstehen** / Такие отклонения могут быть вызваны внешними факторами (электромагнитными помехами), вредными воздействиями в кабельной сети (отражение, затухание) и неисправными драйверами шин.*

Выявление «пропозиции-оценки» основано на анализе синтаксической связи между предикатом и актантами, которая в изученных примерах представлена поверхностными грамматическими конструкциями: *Entwicklungspaket enthält nützliche Funktionen, Bohrmaschine kann nutzbringend benutzt werden, IO-Link Safety Devices sind nutzbar, Abweichungen können durch schädliche Effekte entstehen*. Семасиологический анализ показал, что выявленные предикаты обладают понятийной характеристикой «бытийность» (*enthalten, benutzen, sein, entstehen*); существительные-актанты являются номинациями технических установок или абстрактных элементов инженерной деятельности и характеризуются понятийным признаком «неодушевлённость»; оценочные слова представляют собой непосредственные языковые объективации смыслов «полезный» / «вредный» и служат для описания устройств, их элементов и функций.

Рассмотренный способ выражения утилитарной оценки не предполагает аргументации. Высказывание интерпретируется адресатом исходя из соответствия понятийных признаков оценочного суждения известным ему признакам объекта оценивания. Отсутствие аргументации побуждает адресата к принятию предложенных адресантом сведений на веру или к несогласию с его точкой зрения. Достигаемая таким образом отстранённость автора от предмета речи дополняется использованием в подобных контекстах модального глагола *können*, указывающего на возможное существование в реальности описываемого в языковом фрагменте положения дел. Однокомпонентный тип пропозиционального строения оценки в сфере утилитаризма является достаточно распространённым явлением в инженерном дискурсе и, как правило, обусловлен имеющимся авторитетом издания, цель которого заключается в объективном информировании читателя о результатах научно-технического прогресса.

Второй тип пропозиционального варьирования в рамках языкового фрагмента инженерной тематики предполагает двухкомпонентную структуру, в которую входят «пропозиция-оценка» и «пропозиция-мнение». Так же, как и оценка, мнение является результатом интерпретации автором излагаемых в научном тексте сведений, «фактоидом» [Кузнецов и др., 2019, с. 175], содержащим в себе как объективные, так и субъективные элементы знания.

С одной стороны, вербализация в научном тексте мнения может осуществляться посредством эксплицитно зафиксированной пропозиции, выраженной в отдельном высказывании:

- ***Auch werden interessante Statistiken erläutert. So sind bei 71% aller Spear-Phishing-Angriffe schädliche URLs beteiligt / Разъясняются интересные статистические данные. Вредоносные интернет-адреса участвуют в 71% всех целевых фишинговых атак.***
- ***Pioniere auf diesem Gebiet haben aber in den letzten zwei Dekaden längst bewiesen, dass CPQ (Configure, Price, Quote) – Lösungen den kompletten Angebots- und Projektierungsprozess auch bei Anlagen und ganzen Werken durchgängig und nutzbringend unterstützen können / Тем не менее пионеры в этой области уже два десятилетия назад доказали, что решения CPQ (конфигурирование заказа, расчёт стоимости***

и коммерческое предложение) могут последовательно и выгодно поддерживать весь процесс формирования предложений и планирования проектов, даже для систем и целых заводов.

- *Durch eine weitere Auswertung der Bilddaten lässt sich der Verschleiß außerdem genau quantifizieren und interpretieren. So können wir unterscheiden, ob es sich bei einer Verfärbung einfach nur um Schmutz oder aber um schädlichen Lochfraß handelt / Дальнейшая оценка данных изображения также позволяет точно определить и интерпретировать износ. Таким образом, мы можем определить, является ли обесцвечивание просто грязью или вредными ямками.*

С другой стороны, указание на мнение может осуществляться в свёрнутом виде непосредственно в рамках высказывания, содержащего утилитарную оценку: *Obwohl Cyber-Angriffe in Deutschland laut Bitkom nicht nur häufiger, sondern auch wirtschaftlich schädlicher sind als noch vor zwei Jahren, hat nur die Hälfte der befragten Unternehmen und Organisationen vorgesorgt / Хотя, по данным Bitkom, кибератаки в Германии не только более часты, но и наносят больший экономический ущерб, чем два года назад, только половина опрошенных компаний и организаций приняли меры предосторожности.* Модальные слова, в свою очередь, являются имплицитным средством выражения мнения самого автора научного текста: *So hat ein 80 Liter Dieseltank eine Energie von 784kWh, eine 500kg schwerere Lithium-Ionen-Batterie hingegen lediglich 75kWh – von denen leider nur 55kWh nutzbar sind / 80-литровый дизельный бак имеет энергию 784 кВтч, литий-ионный аккумулятор, будучи на 500 кг тяжелее - 75 кВтч, из которых лишь 55 кВтч, к сожалению, можно использовать.*

В приведённых примерах «пропозиция-мнение» выступает в качестве необходимой составляющей стратегии объяснения, нацеленной на объективное изложение научной информации. Грамматическая структура такой пропозиции базируется на синтаксических отношениях между предикатом и актантом, например, *Statistiken werden erläutert, Pioniere haben bewiesen, wir können unterscheiden.* Как правило, семантической функцией предиката с понятийной точки зрения является указание на результат мыслительного процесса, что проявляется в наличии глаголов ментального и речевого действий (*erläutern, beweisen, unterscheiden* и т.д.); знания об актантах, в свою очередь, выражаются посредством существительных, номинирующих источник авторитетного мнения (*Statistiken, Pioniere*), или же указания на автора текста, предпринимая попытку вовлечения в научные размышления адресата. В свёрнутых пропозициях главную языковую функцию выполняет актант, номинирующийся, например, именем собственным, указывающим на организацию, мнение которой представляется в обществе авторитетным. Эксплицитная отсылка к мнению самого автора в научных текстах встречается редко; имеют место лишь косвенные указания с помощью модальных слов. Следует отметить, что прагматическая специфика подобных двухкомпонентных утилитарных оценочных структур нацелена на создание контекста объективности объяснения, дистанцирования от описываемых фактов, потребности ограничения любых субъективных проявлений в научном тексте.

Третий способ пропозиционального оформления высказывания в сфере утилитаризма представляет собой совмещение «пропозиции-оценки» и «пропозиции-факта», связанной с основанием или следствием оценивания. Использование «пропозиции-факта» является значимым способом аргументации в научном тексте и представляет собой информацию, вплетаемую в оценочное высказывание в соответствии с причинно-следственными связями оценки и её оснований с одной стороны, оценки и следствия – с другой. В зависимости от направления логического вывода существуют два типа пропозициональных конфигураций.

В первом случае «пропозиция-факт» выступает в качестве обоснования утилитарной оценки, то есть что-то является полезным/вредным на том или ином основании:

- *Gibt es eine unerwartete Veränderung der Spannung, können schädliche elektrische Interferenzen durch die Antenne oder den Spannungseingang in das Mobilfunkgerät eindringen / При неожиданном изменении напряжения в сотовое устройство через антенну или вход питания могут проникнуть вредные электрические помехи.*
- *Die Zentriereinheit kann Temperaturdifferenzen von bis zu 30K kompensieren. Der im Kegel eingesetzte Gummi versprödet nicht und ist unempfindlich gegen Verunreinigungen oder Späne. Sollten einmal Späne eingedrückt werden, sind diese für das System unschädlich / Центрирующий блок может компенсировать разницу температур до 30К. Резина, используемая в конусе, не становится хрупкой и нечувствительна к грязи или стружке. Если чипы вдавлены, они безвредны для системы.*

«Пропозиция-факт» (*Gibt es eine unerwartete Veränderung der Spannung*), вербализованная в первом примере, является условием и основанием возникновения негативного воздействия в электрической системе устройства. В другом примере «пропозиция-факт» (*Sollten einmal Späne eingedrückt werden*) является основанием отсутствия вреда для системы описываемого устройства.

Во втором случае «пропозиция-факт» отражает информацию о последствиях негативного влияния и выступает в качестве его результата, то есть если что-то является вредным, то это влечёт за собой определённый результат или действие:

- *Falls die Umgebungstemperatur schädliche Werte erreicht, muss die USV über ein Klimagerät gekühlt oder geheizt werden können / Если температура окружающей среды достигает недопустимых значений, необходимо обеспечить охлаждение или обогрев ИБП (источника бесперебойного питания) с помощью кондиционера.*
- *Sumitomo steht gemeinsam mit Lafert und Invertex in der Unternehmensgruppe allen Kundenanforderungen aufgeschlossen gegenüber. So brauchen Präzisions- und Servoantriebe in Robotern und Cobots ausgedehnte Sicherheitsfunktionen, auch weil Kollisionen und harte Stopps grundsätzlich schädlich für ein Getriebe sind / Вместе с Lafert и Invertex Sumitomo в группе компаний открыта для всех требований клиентов. Например, прецизионные и сервоприводы в роботах и коботах нуждаются в обширных функциях безопасности, в том числе потому, что столкновения и резкие остановки серьёзно повреждают коробку передач.*

В представленных в качестве примеров языковых фрагментах «пропозициями-фактами» являются следующие элементы: *muss die USV über ein Klimagerät gekühlt oder geheizt werden können*; *So brauchen Präzisions- und Servoantriebe in Robotern und Cobots ausgedehnte Sicherheitsfunktionen*. С точки зрения грамматической структуры, «пропозиции-факты» включают в себя предикаты и актанты. В качестве предикатов выступают глаголы-обозначения технологических процессов (*kühlen, heizen*). Понятийным признаком актантов является «неодушевлённость»; как правило, в подобных рассматриваемым контекстах речь идёт о технологических установках, выполняющих определённую функцию (*USV - Unterbrechungsfreie Stromversorgung, Präzisions- und Servoantriebe*); существительные-наименования этих установок стоят в активной позиции подлежащего, что позволяет автору сообщения сконцентрировать внимание адресата на значимых элементах предложения.

Следует отметить, что совмещение при утилитарном оценивании «пропозиции-оценки» и «пропозиции-факта» имеет значимую прагматическую закономерность, которая заключается в экспликации потребности преодоления существующего или потенциально возможного негативного влияния в сфере новейших технологий:

- Die benötigten Symmetriewiderstände sind bereits integriert. Diese Kontaktierung ermöglicht es, die Kondensatorenbank direkt mit dem IGBT (Insulated Gate Bipolar Transistor) zu verbinden und dabei *schädliche Induktivitäten zu minimieren* / Необходимые резисторы симметрии уже встроены. Этот контакт позволяет подключить батарею конденсаторов непосредственно к биполярному силовому транзистору с изолированным затвором, минимизируя вредные индуктивности.
- Darüber hinaus sollte die USV alternative Energiespeicher mit erweiterten Temperaturbereichen und hoher Leistungsdichte nutzen können. *Auch mit schädlichen elektrischen Parametern* wie eingekoppelte Störspannungen, Lastspitzen sowie rückgespeiste Energie *muss eine USV klarkommen können* / Кроме того, ИБП должен иметь возможность использовать альтернативные накопители энергии с расширенным диапазоном температур и высокой удельной мощностью. ИБП также должен быть в состоянии справиться с опасными электрическими параметрами, такими как связанные напряжения помех, пиковые нагрузки и регенеративная энергия.

Анализ примеров показал, что «пропозиция-оценка», вербализованная в атрибутивных конструкциях (*schädliche Induktivitäten, mit schädlichen elektrischen Parametern*), является частью «пропозиции-факта», указывающей на минимизацию риска или полное избавление от негативного действия (*schädliche Induktivitäten zu minimieren, auch mit schädlichen elektrischen Parametern ... muss eine USV klarkommen können*). В рассматриваемых случаях «пропозиция-факт» не является основанием оценивания, а выступает скорее в функции проверенного опытным путём возможного ориентира или возможного положения дел.

Таким образом, проведённый в исследовательской части статьи функционально-прагматический анализ показал значимость отдельных способов аргументации, типичных для оформления научного текста. Стремление объективно описать научную реальность побуждает автора использовать отсылки к статистике и авторитетным мнениям, а также применять в объяснении принципы логического вывода. Однако, как свидетельствует материал, структура высказывания не лишена субъективности, которая проявляется в неаргументированных оценочных построениях и вербализованном мнении автора научного текста.

Исследованные виды пропозиций и вариации их совмещения вносят вклад в изучение принципов построения научного текста, открывают перспективы дальнейшего описания речевого воздействия посредством объяснения, а также позволяют по-новому взглянуть на объективные и субъективные предпосылки определения степени пользы. Использование представленных в работе языковых способов аргументации обусловлено ценностями адресата, одной из которых является потребность в объективности излагаемых данных. В этом плане объяснение, обладая объективным характером, представляет собой один из значимых способов речевого воздействия в сфере профессиональной коммуникации.

5. ВЫВОДЫ

Утилитарное оценивание играет значимую роль в инженерном дискурсе. Коммуникативные акты, направленные на информирование читателя о результатах научно-технического прогресса, протекают в условиях прагматического пространства, специфика которого предопределяется ценностными ориентациями адресата, которые учитываются адресантом при создании научного текста. Высказывание выступает и как результат речевой деятельности, и как средство коммуникативного воздействия, нацеленное не только на передачу фактических сведений, но и на формирование определённого мнения у широкого круга лиц, вовлечённых в инженерную деятельность. В этом плане прагматические предпосылки оценивания результатов научно-технического прогресса образуют исходную основу для выбора стратегии речевого поведения.

Взаимодействие адресанта и адресата в процессе чтения научной статьи представляет собой опосредованный обстоятельствами общения репрезентативный коммуникативный акт, нацеленный на передачу адресату объективных фактических данных. Помимо этого, в структуру научного текста вплетаются и субъективные факторы, проявляющиеся в фиксации в высказывании собственного мнения автора, а также в выборе способов аргументации в рамках используемой стратегии объяснения.

Основной задачей автора статьи, описывающей технические изыскания, является демонстрация преимуществ новейших разработок научного сообщества, а также достижение взаимного согласия вовлечённых лиц по вопросу использования этих разработок на практике. В этом плане утилитарная оценка является неотъемлемой частью языковых построений. Оценивание результатов инженерной мысли с точки зрения их пользы или вреда осуществляется в научном тексте посредством использования специальных оценочных лексем, а также доводов (аргументов), способствующих верификации оснований оценивания адресатом.

Проведённый в рамках нашего исследования анализ языковых фрагментов посредством выявления пропозиций позволил описать специфику речевой стратегии объяснения, типичной для создания научного текста на техническую тематику. Исследование показало наличие аргументированных и неаргументированных языковых структур. В качестве аргументов, способствующих доказательности изложенных автором положений, выступает отсылка к авторитетному мнению, а также обоснование оценки посредством экспликации причинно-следственных связей; отсутствие аргументации при наличии специальной оценочной лексики обусловлено статусом научного издания.

Прагматическими основаниями утилитарного оценивания, таким образом, являются рациональность изложения, целенаправленное дистанцирование автора языкового сообщения от эксплицированных в научном тексте оценок, что обусловлено потребностью в объективном описании предмета научного интереса, а также ориентация на доказанный или гипотетически возможный результат. Описанные основания предопределяют способ речевого воздействия на реципиента. Выбор способа обусловлен потребностью адресата в получении достоверной информации. Имплицированные адресантом пропозиции, как правило, нацелены на принятие объяснения на веру, популяризацию прогрессивных научных идей и возможное использование разработок на благо человечества. Представляется, что речевое воздействие в сфере утилитаризма имеет скрытый характер, но является, однако, эффективным способом достижения поставленных научным сообществом целей.

Конфликт интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авдеева И.Б. Инженерная коммуникация как самостоятельная речевая культура: когнитивный, профессиональный и лингвистический аспекты (теория и методика обучения русскому языку как иностранному). М.: Изд-во МГТУ, 2005.
2. Азылбекова Г.О. Прагматика оценки (на материале русского и немецкого языков). Павлодар: Кереку, 2017.
3. Галимова Х.Н. Семантический синтаксис и пропозиция как единица пропозиционного анализа текстов // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. Т. 10. № 3(36). С. 255-258.
4. Демьянков В.З. Интерпретация как инструмент и как объект лингвистики // Вопросы филологии. 1999. № 2. С. 5-13.
5. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Омск: Изд-во Омск. гос. ун-та, 1999.
6. Клёстер А.М. Метод терминологической фрагментации в сфере изучения профессионального дискурса // Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования: материалы III международной научно-практической конференции. Пятигорск: Пятигорский государственный университет, 2019. С. 178-183.
7. Кузнецов С.А., Скребцова Т.Г., Суворов С.Г., Клементьева А.В. Лингвистический анализатор. Преобразование текста в метаязыковую структуру данных [Электронный ресурс]. Санкт-Петербург, 2019. URL: <https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/21182/1/167-204.pdf> (дата обращения: 03.05.2023).
8. Любавина А.Ю. Функционально-прагматический анализ директивных речевых актов в агитационных текстах // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2009. № 27 (165). Вып. 34. С. 78–81.
9. Мустайоки А. Теория функционального синтаксиса: от семантических структур к языковым средствам. М.: Языки славянской культуры. 2006.
10. Почепцов О.Г. Коммуникативные аспекты семантики. Киев: Вища школа, 1978.
11. Савельева Е.А. Структура утилитарной оценки (объект, субъект, основание) // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2012. № 6. С. 31-34.
12. Серль Дж. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 170–195.
13. Фёдорова Л.Л. Типология речевого воздействия и его место в структуре общения // Вопросы языкознания. 1991. № 6. С.46-50.
14. Философия: Энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / под ред. А. А. Ивина. М.: Гардарики, 2004. URL: <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/encyclopedic/articles/899/obyasnenie.htm> (дата обращения: 03.05.2023).
15. Шнякина Н.Ю., Клёстер А.М. Субъективность в немецком инженерном дискурсе // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2022. № 3 (55). С. 23-34.
16. Der Maschinenbau [Электронный ресурс]. URL: <https://der-maschinenbau.de/> (дата обращения: 13.05.2023).

REFERENCES

1. Avdeeva, I.B. (2005). *Inzhenernaja kommunikacija kak samostojatel'naja rechevaja kul'tura: kognitivnyj, professional'nyj i lingvisticheskij aspekty (teorija i metodika obuchenija russskomu jazyku kak inostrannomu)* [Engineering communication as an independent speech culture: cognitive, professional and linguistic aspects (theory and methodology of teaching Russian as a foreign language)]. M.: Izd-vo MGTU (in Russian).
2. Azylbekova, G.O. (2017). *Pragmatika ocenki (na materiale russskogo i nemeckogo jazykov)* [Assessment pragmatics (based on the Russian and German languages)]. Pavlodar: Kereku (in Russian).
3. Dem'jankov, V.Z. (1999). Interpretacija kak instrument i kak objekt lingvistiki [Interpretation as a tool and as an object of linguistics]. *Voprosy filologii [Issues of philology]*, 2, 5-13 (in Russian).
4. *Der Maschinenbau [Mechanical Engineering]*. (n.d.). Retrieved May 13, 2023, from <https://der-maschinenbau.de/> (in German).
5. *Filosofija: Enciklopedicheskij slovar' [Philosophy: Encyclopedic Dictionary]*. (2004). Moscow: Gardariki. Retrieved May 3, 2023, from <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/encyclopedic/articles/899/obyasnenie.htm> (in Russian).
6. Fjodorova, L.L. (1991). Tipologija rechevogo vozdejstvija i ego mesto v strukture obshhenija [Typology of speech impact and its place in the structure of communication]. *Voprosy jazykoznanija [Topics in the Study of Language]*, 6, 46-50 (in Russian).
7. Galimova, H.N. (2021). Semanticheskij sintaksis i propozicija kak edinica propozicionnogo analiza tekstov [Semantic syntax and proposition as a unit of propositional analysis of texts]. *Baltijskij gumanitarnyj zhurnal [Baltic Humanitarian Journal]*, vol.10, № 3(36), 255-258 (in Russian).
8. Issers, O.S. (1999). *Kommunikativnye strategii i taktiki russskoj rechi [Communicative strategies and tactics of Russian speech]*. Omsk.: Izd-vo Omsk. gos. un-ta [Omsk State University publishing house] (in Russian).
9. Klyoster, A.M. (2019). Metod terminologicheskoj fragmentacii v sfere izuchenija professional'nogo diskursa [Terminological fragmentation in the field of professional discourse]. In *Jazyk i kul'tura v jepohu integracii nauchnogo znanija i professionalizacii obrazovanija: Materialy III mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoi konferencii [Language and culture in the era of the integration of scientific knowledge and the professionalization of education. Proceedings of the 3d International Scientific Conference]* (pp. 178-183). Pjatigorsk (in Russian).
10. Kuznecov, S.A., Skrebcova, T.G., Suvorov, S.G., & Klement'eva, A.V. (2019). *Lingvisticheskij analizator. Preobrazovanie teksta v metajazykovuju strukturu dannyh [Linguistic analyzer. Converting text to a meta-language data structure]*. Sankt-Peterburg [St. Petersburg]. (2023, May 3). Retrieved May 3, 2023, from <https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/21182/1/167-204.pdf> (in Russian).
11. Ljubavina, A.Ju. (2009). Funkcional'no-pragmaticheskij analiz direktivnyh rechevyh aktov v agitacionnyh tekstah [Functional and pragmatic analysis of policy speech in campaign texts]. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Chelyabinsk State University Bulletin]*, 27(165), 78-81 (in Russian).

12. Mustajoki, A. (2006). *Teorija funkcional'nogo sintaksisa: ot semanticheskikh struktur k jazykovym sredstvam* [Functional syntax theory: from semantic structures to language means]. M.: Jazyki slavjanskoj kul'tury (in Russian).
13. Pochepcov, O.G. (1978). *Kommunikativnye aspekty semantiki* [Communicative aspects of semantics]. Kiev: Vishha shkola (in Russian).
14. Savel'eva, E.A. (2012). Struktura utilitarnoj ocenki (objekt, subjekt, osnovanie) [Structure of utilitarian assessment (object, subject, basis)]. *Vestnik Surgutskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Surgut State Pedagogical University Bulletin], 6, 31-34 (in Russian).
15. Serl', Dzh. (1986). Klassifikacija illokutivnyh aktov [Classification of illocutive acts]. *Novoe v zarubezhnoj lingvistike* [New in foreign linguistics], issue 17 *Teorija rechevyh aktov* [Theory of speech acts], 170-195. Moscow: Progress (in Russian).
16. Shnyakina, N.Ju., & Klyoster, A.M. (2022). Subjektivnost' v nemeckom inzhenernom diskurse [Subjectivity in German engineering discourse]. *Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovanija* [Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Researches], 3(55), 23-34 (in Russian).

Об авторах:

Шнякина Наталья Юрьевна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков, Омский государственный педагогический университет (Омск, Россия). ORCID ID: 0000-0001-9366-1761

Клёстер Анна Михайловна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «Иностранные языки», факультет гуманитарного образования, Омский государственный технический университет (Омск, Россия). ORCID ID: 0000-0001-8109-1052

Получено: 13 июня 2023 г.

Принято к публикации: 30 августа 2023 г.

PRAGMATIC BASIS FOR UTILITARIAN EVALUATION IN GERMAN ENGINEERING DISCOURSE

Natalia Ju. Shnyakina

Omsk State Pedagogical University

(Omsk, Russia)

zeral@list.ru

Anna M. Klyoster

Omsk State Technical University

(Omsk, Russia)

annaklyoster@mail.ru

Abstract: This paper investigates how engineering discourse evaluates technical developments based on their utility, uselessness, or harm. It examines German-language specialized texts that report on contemporary scientific innovations, using a functional-pragmatic analysis method to explore the propositional structure of statements that convey utilitarian information. The article, published in a scientific journal, is considered in this study as a situationally conditioned speech act that aims to inform readers through the communicative strategy of explanation. The analysis focuses on identifying the implicit configurations that the author creates in the linguistic expression of propositions such as “fact,” “opinion,” and “assessment.” The combination of these propositions in one context allows describing the ways of presenting scientific data from a utilitarian point of view. Utilitarian evaluation mainly depends on the author’s explanation of cause-and-effect relationships, which form the basis for assessments. Moreover, the author often refers to authoritative opinions or experimental results to support the evaluation. The text also includes unargued assessments, which invite the reader to agree or disagree. The analysis in this paper shows that utilitarian assessments in engineering discourse are driven by the goal of professional communication. They follow the principles of rationality, provability, and objectivity, which are reflected in the author’s deliberate detachment from the subject of description. These pragmatic features are related to the values of professional communication, which involve not only providing reliable data but also promoting progressive ideas in society. The rhetorical effect of persuasion achieved by reasoned objectification of utilitarian assessments in the text is a distinctive characteristic of scientific discourse. It is also an efficient way of fulfilling the objectives of specialized communication. This study contributes to a better understanding of the pragmatic aspects of utilitarian evaluation in engineering discourse, highlighting its empirical basis and its importance for the wider field of professional communication.

Keywords: engineering discourse, professional communication, pragmatics, linguistic manipulation, utilitarian evaluation, proposition, argumentation.

How to cite this article: Shnyakina N.Ju., Klyoster A.M. (2023). Pragmatic Basis for Utilitarian Evaluation in German Engineering Discourse. *Professional Discourse & Communication*, 5(4), pp. 11–26 (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-4-11-26>

About the authors

Natalia Ju. Shnyakina, Dr. Sci. (Philology), is a Professor in the Department of German language and Cross-Cultural Communication at Omsk State Pedagogical University (Omsk, Russia). ORCID ID: 0000-0001-9366-1761.

Anna M. Klyoster, Cand. Sci. (Philology), is an Associate Professor in the Department of Foreign Languages at Omsk State Technical University, Faculty for the Humanities (Omsk, Russia). ORCID ID: 0000-0001-8109-1052.

Received: June 13, 2023.

Accepted: August 30, 2023.